Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Piotr zaś powiedział do niego srebro twoje razem z tobą oby jest ku zgubie gdyż dar Boga wnioskowałeś przez pieniądze nabywać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr zaś powiedział do niego: Twoje srebro wraz z tobą niech będzie na zgubę, ponieważ sądziłeś, że dar Boga\* można nabyć za pieniądze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Piotr zaś powiedział do niego: "Srebro twe razem z tobą oby było ku zgubie, bo darowiznę Boga osądziłeś przez pieniądze nabywać.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Piotr zaś powiedział do niego srebro twoje razem z tobą oby jest ku zgubie gdyż dar Boga wnioskowałeś przez pieniądze nabywać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr odpowiedział mu jednak: Niech twe srebro przepadnie wraz z tobą, ponieważ sądziłeś, że dar Boga można nabyć za pieniądze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mu Piotr: Niech zginą z tobą twoje pieniądze, bo sądziłeś, że dar Boży można nabyć za pieniądze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Piotr: Pieniądze twoje niech z tobą będą na zginienie, żeś mniemał, żeby dar Boży miał być za pieniądze nabywany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr rzekł do niego: Pieniądze twe niech z tobą będą na zginienie! żeś mniemał, iżby dar Boży miał być za pieniądze nabywany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech pieniądze twoje przepadną razem z tobą – odpowiedział mu Piotr – gdyż sądziłeś, że dar Boży nabyć można za pieniądze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piotr rzekł do niego: Niech zginą wraz z tobą pieniądze twoje, żeś mniemał, iż za pieniądze można nabyć dar Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Piotr oświadczył: Niech twoje pieniądze przepadną razem z tobą, ponieważ sądziłeś, że dar Boży można nabyć za pieniądze! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr odpowiedział: „Niech pieniądze twoje przepadną razem z tobą. Sądziłeś, że można kupić dar Boży. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr odpowiedział mu: „Niech to srebro pozostanie przy tobie na zgubę, boś uznał, że dar Boga kupuje się za pieniądze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale Piotr zganił go: - Niech piekło pochłonie ciebie i twoje pieniądze! Czy myślisz, że za pieniądze można kupić Boski dar?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Piotr powiedział do niego: ʼNiech zginą twoje pieniądze i ty razem z nimi, sądziłeś bowiem, że dar Boży można nabyć za pieniądze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро сказав до нього: Твої гроші хай з тобою згинуть, бо ти думаєш за гроші набути дару Божого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Piotr powiedział do niego: Oby twoje srebro było na zgubę poza tobą, bo byłeś zdania, że dar Boga można nabywać wśród pieniędzy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Kefa odrzekł mu: "Niech sczeźnie twoje srebro - i ty wraz z nim, jeśli myślisz, że można kupić darmo udzielany dar Boży! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr zaś rzekł do niego: ”Niech twoje srebro zginie wraz z tobą, ponieważ myślałeś, że za pieniądze posiądziesz wspaniałomyślny dar Boży. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przepadnij razem ze swoimi pieniędzmi!—odparł Piotr. —Jak mogłeś sądzić, że dar Boga można kupić! |

1. 1) <x>510 2:38</x>; <x>510 10:45</x>; <x>510 11:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 55:1</x>; <x>470 10:8</x> [↑](#footnote-ref-3)